

日期：2013年5月13日

報章：頭條日報

共同空間 COMMON SPACE

既然藝術不拘界限，欣賞者也應該無分限制。近年成立的首個無障礙藝術中心「賽馬會藝術通達服務中心」，本着藝術通達的理念，為身體上不同障礙人士，提供藝術服務，其中觸感圖（視藝）和劇場視形傳譯（戲劇）服務，就很有特色。香港愈來愈變得無障礙，生活便更加開闊了。

文：黃子翔

圖：何健勇、香港展能藝術會



■鍾勵君（左）和葉遜謙（右）分享藝術通達的經驗。

紅人熱事

逢周一見報



■全球首個由視障人士參與管理、完全黑暗的聲演會《暗中作樂》，已舉辦過三屆。



■熱愛戲劇的吳麗英，七年前開始學習手語，過去曾在不同場合做過手語翻譯。



■全民一人一故事劇場中，吳麗英（上排右二）與其他劇場視形傳譯員在台上「演出」。（香港展能藝術會鄒達生攝）

賽馬會藝術通達服務中心

地點：石破尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
查詢：2777 1771

藝術通達 創無障礙世界



■場地設施如不同高度的櫃檯，也能建立一個無障礙環境。

等參與的問題。」

觸感圖富想像性

筆者通過觸感圖接「觸」畫作，卻無法準確掌握圖像，或許自己的手指觸感不夠敏銳，但其他人可能也有同感，而且觸感圖把原作簡化了，未必就是畫家想表達的東西。筆者把體驗和想法告訴Michele，她卻充滿挑戰性的反問：「你看得見東西吧？你覺得自己從畫作所看見的，一定就是作者想表達的訊息嗎？」沒有兩個人的經驗，是完全相同的，「我們重視的，是Equal Opportunity，而非Equal Experience。」

即使是口述影像，譬如看見有人撐着柺杖走過，把它說出來，但怎樣理解，全是對方的自由想像，「視障人士的世界都有Visual，也有顏色概念，只是跟視力正常的人士不一樣而已，我們不能把自己那一套硬性導入。」以觸感圖為例，他們要做的，是把最主要的圖像資訊，以一個有邏輯的、有組織的方法，去告訴視障人士，再由對方自行判斷，猶如拼圖一樣砌出畫面，「這個世界，是沒有True Image的。」



■通過摸讀方式，觀眾能具體理解作品上的視覺元素。



■觸感圖簡化了畫作內容。

平等參與最重要

香港展能藝術會多年來積極推動藝術共融，舉辦《香港展能藝術節》、《一人一故事劇場》等活動，近年亦成立賽馬會藝術通達服務中心，對外提供藝術通達服務，好像為藝術館帶來觸感圖、口述影像，以及在劇場等地提供劇場視形傳譯服務。通過該中心的安排，筆者嘗試閉上眼睛，以指尖輕掃凹凸的觸感圖，及後跟原圖作一比較，才發現原來心眼比肉眼更富想像性，前者「看見」更多畫面。香港展能藝術會節目經理鍾勵君（Michele）覺得，不同能力人士，都可以欣賞各種藝術，「欣賞藝術是需要學習的，我小時候都不懂欣賞粵劇，這跟學習一種新語言是相似的。」如果因為各種身體問題，譬如聽障人士不能走進劇場看劇、視障人士無法到美術館欣賞畫作，「他們會覺得不受歡迎。藝術活動也是一種Social Event，一件事不能只為了某些人而做出來，對其他人根本沒有幫助，這牽涉平

其實藝術通達在外地十分普遍，美國早於1990年通過《殘疾人士法案》，1973年亦通過《復康法案》，要求文化藝術場地及節目，必須無障礙，但好像劇場視形傳譯（TI），香港卻是近年才剛剛

起步。由葉遜謙創立並出任藝術總監的Theatre Noir，過去曾於《莎翁的情書》和《動物農莊》，引入劇場視形傳譯員，在台上跟演員一起「演出」，「最初也會想：劇場視形傳譯員會否令觀眾感到混亂？人們看你還是看演員呢？」但戲劇演出後，他的觀感大有不同，「先不說聽障人士，就是一般觀眾，也

是Value Added。記得完場時，許多觀眾都跟我說很精采，他們不止欣賞該場演出，還欣賞劇團的Art of Thinking。」他稱引進TI只有益處，所以沒有理由不多嘗試。

劇場視形傳譯員吳麗英（Sarah），七年前開始學習手語，過去曾在不同場合做過手語翻譯。近年參與《全民一人一故事劇場》，又參加香港展能藝術會提供的培訓課程，於《動物農莊》躍上舞台，首次扮演劇場視形傳譯員，筆者從錄影片段重溫他們的演出，只見Sarah與另外兩位劇場視形傳譯員，站在舞台一角，為演員的對話和歌唱，進行即時傳譯，期間手舞足蹈、表情多多，不比演員遜色，「我覺得自己也是『演員』，同樣熟讀劇本，也要跟演員溝通，討論角色，但仍會以傳譯為重要任務，不會捨

演員的風頭。可能因為是音樂劇，我們需要身體節奏和韻律，所以人們看起來或會覺得動作誇張，其實一般傳譯是不會這樣的。」不須傳譯的時候，劇場視形傳譯員會以頭部動作示意，提醒觀眾注視台上演員的動作演出。她覺得手語是一種語言，跟英文一樣，傳譯的難度跟把廣東話翻譯成英語相似，「但劇場傳譯還有時間性，演員說話可能很急，你必須很快完成手語動作，而現場也充滿變化，這也是趣味之處。」

葉遜謙又覺得，觸感圖、劇場視形傳譯和口述影像，是跟不同人士溝通的工具，不是限制，「沒有Drama的Form是不能TI的，而且所有人都有選擇權，譬如即使有TI，視障人士會否很喜歡默劇？相反聽障人士可能就更適合欣賞了。」